



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|--|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclu de studii | Universitar, nivel licență |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|---------------|---|------------------------|---|-------------------------|-------------------------------|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLA2115 / Traducerea – Mediere lingvistică și culturală (engleză, franceză, italiană, spaniolă, germană) | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | - | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic | Lect. dr. Iulia Bobăilă Lect. dr. Gabriel Marian Lect. dr. Adina Cornea Lect. dr. Diana Moțoc Lect. dr. Anamaria Milonean Asist. dr. Tímea Ferencz Asist. dr. Irina Mărginean | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | 1. DS 2. Ob. |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|--|-------------|--------------------|---|--------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | Din care: 3.2 curs | 0 | 3.3 seminar/curs practic | 4 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 56 | Din care: 3.5 curs | 0 | 3.6 seminar/curs practic | 56 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 14 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 15 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 3 |
| Alte activități: | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 3 x 14 = 42 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 7 x 14 = 98 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului | - |
| 5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului / cursului practic | - Sala de curs; aparatură audio și video; fotocopii, cărți. |

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate. |
| Competențe transversale | C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor |

| | |
|--|--------|
| | umane. |
|--|--------|

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - Conținutul disciplinei <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice. |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> - Traducerea între cele două limbi a unor texte cu profil general sau semispecializat, vizând dobândirea unor competențe specifice. - Adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: echivalențe, transferuri, evitarea calcurilor. - Abilitatea de a realiza o analiză comparativă a unor texte și traduceri. - Utilizarea corectă a surselor de documentare. |

8. Conținuturi

| 8.2 Seminar / laborator | Metode de predare | Observații |
|--|---|------------|
| Traduceri 1. Introducere. Direcții și norme ale activității de traducere. Tipuri de abordare a traducerii. Instrumentele traducătorului. Scurta traducere de evaluare a nivelului grupei 2. Atelier : modalități de analizare a dificultăților unei traduceri. 3. Strategii și tehnici de traducere - definirea și exemplificarea procedeeleor de traducere 4. Traducerea limbajului standard. Text jurnalistic 5. Traducerea limbajului standard. Text politic 6. Traducerea limbajului standard. Text economic 7. Simulare de test scris; traducerea și analiza unui text la prima vedere. | <ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv - corectare de traduceri - ateliere - corectări interactive - exprimare orală | |
| Retroversiuni 1. Curs introductiv. Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs și traducerea textelor de examen din semestrul doi, cu corectarea greșelilor frecvente. 2- 3: texte economice - procedee de traducere a termenilor specializați; -terminologia de specialitate în cele două limbi; împrumuturile, anglicismele. 4 -6: design - design pentru locuințe; - design pentru locuri publice; - termeni specializați pentru domeniu; - creare de text nou, simulare de prezentare a unui apartament / restaurant sau crearea unui glosar de 75 de termeni - traducerea anglicismelor; - abordare comparativă în cele două limbi. 7 –8: sărbători religioase - analiza registrului de limbă; - identificarea specificului cultural; - propunerea de traduceri echivalente și adaptarea la contextul cultural; - intraductibilul; - gastronomie specifică. 9 –10: dramaturgie și cinematografie - textul critic, - critica de amator și critica profesională; - registrul de limbă și publicul țintă; - termenii specializați; - critica textului critic , - indicații pentru | <ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv - furnizare de texte originale - corectare de traduceri - ateliere - corectări interactive - redactare și corectare de glosare - prezentare de reformulări - creare de discurs | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>reformularea în ambele limbi de lucru a textelor propuse anterior.</p> <p>11 –12: reformularea de text - lectura și notarea reformulărilor în ambele limbi de lucru; - comentarii ale grupei pe marginea reformulării colegilor; ; - schimbarea publicului țintă și consecințele asupra discursului.</p> <p>13 – 14: textul literar - specificul tipului de text și consecințe asupra traducerii; - traduceri de texte scurte din mai multe tipuri de discurs literar; - probleme de vocabular și gramatică; - parafraza literară; - exerciții de reformulare.</p> | | |
| <p>Traduceri orale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Introducere: prezentarea obiectivelor cursului, indicarea bibliografiei. Indicarea modului de examinare la sfârșitul semestrului. Prezentarea profesiilor de traducător și de interpret ca meserii distincte pe piața europeană în paralel cu situația de pe piața națională. 2. Competențe de traducere/competențe de interpretare. Traducerea orală ca etapă inițială de formare a competențelor de interpretare. 3. Traducerea unor texte de politică europeană în diverse domenii (PAC, turism, dezvoltare durabilă,etc.) în vederea inițierii în jargonul european. 4. Traducerea unor texte din domeniul serviciilor (note administrative, descriere/mod de utilizare a unui produs comercializat, simptome, diagnostic, tratarea unor boli,etc). 5. Traducerea unor texte literare scurte. 6. Interpretare fără notițe a unui discurs scurt, cu accent pe redarea corectă a informațiilor. Interpretare fără notițe a unui discurs scurt, cu accent pe prezentarea plăcută și convingătoare a informațiilor. 7. Verificarea cunoștințelor (VP) | <ul style="list-style-type: none"> - curs interactiv - corectarea temei scrise - corectarea traducerii orale - exprimare orală | |
| <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cristea, Adrian, Cristea, Alina, <i>Dicționar francez-român pentru traducători</i>, Brașov :Academic, 2006 2. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Bucarest, Editura Fundatiei « România de Măine », 1998. 3. Cristea, Teodora: <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i>. București : Editura Didactică și Pedagogică, 1977 4. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: <i>Dictionnaire des synonymes</i>. Paris : Larousse, 1991 5. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i>. Paris : Robert, 1997 6. Toma, Dolores. <i>Exerciții de traducere</i>. București : Babel, 2001 7. Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007 8. Rochard, Michel, <i>Introduction à la méthodologie de la traduction</i>, (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf 9. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103. [Biblioteca LMA] 10. Vinay, Jean-Pierre, Darbelnet, Jean, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>, Paris, Didier, 1977. 11. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, <i>Teritorii actuale ale traducerii</i>, Ed. Echinoc, Cluj-Napoca, 2002. 12. Giles, Daniel, <i>Regards sur la recherche en interprétation de conférence</i>, Presses Universitaires de Lille, 1995; 13. Jones, Roderick, <i>Conference Interpreting Explained</i>, 1998 Manchester, St Jerome; 14. Ionescu, Tudor, <i>Urme de condei</i>, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2004; 15. Moirand, Sophie, <i>Enseigner à communiquer en français</i>, Hachette, Paris, 1990; 16. Seleskovitch, Danica, <i>L'interprète dans les conférences internationales</i>, Minard, Paris, 1968. 17. Delisle, Jean, <i>L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie</i>, Ed. de l'Université de l'Ottawa, 1987. | | |

| 8.1 Seminar / laborator - Engleză | Metode de predare | Observații |
|-----------------------------------|---|------------|
| Curs practic 1 | <ul style="list-style-type: none"> - interactivă; - expunere, analiză, dezbate; | |

| | | |
|---|---------------------------------------|--|
| <p><i>Tematică:</i> Translation Studies: An Interdiscipline; Brief Survey of the Concept and History of the Discipline; Contemporary Developments and Trends in Translation Studies</p> <p><i>Cuvinte cheie:</i> translation studies, history, concepts, interdisciplinarity, trends</p> <p>Curs practic 2</p> <p><i>Tematică:</i> Central Issues in Translation Studies (I): The Problem of Equivalence, Types of Equivalence and the Equivalent Effect</p> <p><i>Cuvinte cheie:</i> equivalence, equivalence effect</p> <p>Curs practic 3</p> <p><i>Tematică:</i> Central Issues in Translation Studies (II): Text Fields and Text Type; Genre and Typology in Translation - The Skopos Theory</p> <p><i>Cuvinte cheie:</i> text field, text type, genre, typology, Skopos theory</p> <p>Curs practic 4</p> <p><i>Tematică:</i> Central Issues in Translation Studies (III): Grammatical versus lexical equivalence</p> <p><i>Cuvinte cheie:</i> grammatical, lexical equivalence</p> <p>Curs practic 5</p> <p><i>Tematică:</i> Central Issues in Translation Studies (IV): Context-Intertext-Metatext-Paratext: Linguistic and Extra-Linguistic Elements in Translation; Inter- and Intra-lingual Translation</p> <p><i>Cuvinte cheie:</i> context, intertext, metatext, paratext, extra-linguistic, inter- and intra-lingual translation</p> <p>Curs practic 6</p> <p><i>Tematică:</i> Translation and/as Cultural Adaptation: Intra- and Intercultural Translation; The Translator as Communicator/ Mediator. The Role of Translation in the Cross-Cultural Dialogue</p> <p><i>Cuvinte cheie:</i> adaptation, inter-, intra-cultural, translator, communicator, mediator</p> <p>Curs practic 7</p> <p>Verificarea cunoștințelor (VP)</p> | <p>- aplicații.</p> <p>Idem 2 - 7</p> | |
| <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, Mona. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. London & New York: Routledge, 1992. 2. - - (ed). <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Routledge: London&New York, 2001. 3. Catford, J. C. <i>A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press. 1965. 4. Munday, Jeremy. <i>Introducing Translation Studies</i>. London: Routledge, 2001. 5. Halliday, M. A. K. And R. Hassan. <i>Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective</i>. Victoria: deakin University Press, 1985. 6. Hatim, Basil and Jeremy Munday. <i>Translation: An Advanced Resource Book</i>. London and New York: Routledge, 2004. 7. Hatim, Basil and Ian Mason. <i>Discourse and the Translator</i>: New York: Longman Group, 1990. | | |

| 8.1 Curs practic - Germană | Metode de predare | Observații |
|---|---|---|
| Traduceri (GE) | prelegerea-dezbateri, conversația, exercițiul, metoda proiectelor în grup | <p>Structura fiecărui calup (format din câte două cursuri):</p> <ul style="list-style-type: none"> • studenții primesc textul propus de cadrul didactic și sunt împărțiți pe echipe; • studenții analizează, pe echipe, textul de tradus, accentul căzând pe funcția textului, respectiv pe definirea publicului-țintă; • studenții traduc, pe echipe, textul propus, cadrul didactic trecând de la o echipa la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii; • textul tradus este evaluat și corectat la comun, cu accent pe dificultățile și problemele de traducere, respectiv modalitatea de rezolvare a acestora. |
| CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Traducerea T1: economie | | |
| CP2. Evaluarea T1 | | |
| CP3. Traducerea T2: politică | | |
| CP4. Evaluarea T2 | | |
| CP5. Traducerea T3: mediu | | |
| CP6. Evaluarea T3 | | |
| CP7. Simulare de examen | | |
| Bibliografie: <ol style="list-style-type: none"> 1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/); 2. Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/); 3. Nord, Christiane: <i>Translating as a Purposeful Activity</i>. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997; 4. Nord, Christiane: <i>Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten</i>. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: <i>Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer</i> 2/1987, S. 5-8; 5. Prunč, Erich: <i>Einführung in die Translationswissenschaft</i>: Orientierungsrahmen. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar hier); 6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984; 7. Schreiber, Michael: <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft</i>. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html); 8. Stolze, Radegundis: <i>Übersetzungstheorien</i>. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/); 9. Thome, Gisela: <i>Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht</i>. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): <i>Übersetzung. Translation. Traduction</i>. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html). | | |

| 8.2 Curs practic - Germană | Metode de predare | Observații |
|---|---|---|
| Retroversuni (GE) | conversația, exercițiul, proiecte în grup și individuale, simularea | <p>Structura fiecărui calup (format din câte două cursuri):</p> <ul style="list-style-type: none"> • studenții primesc textul propus de cadrul didactic și sunt împărțiți pe echipe; • studenții analizează, pe echipe, textul de tradus, accentul căzând pe funcția textului, respectiv pe definirea publicului-țintă; • studenții traduc, pe echipe, textul propus, cadrul didactic trecând de la o echipa la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii; • textul tradus este evaluat și corectat la comun, cu accent pe dificultățile și problemele de traducere, respectiv modalitatea de rezolvare a acestora. |
| CP1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Traducere T1: turism | | |
| CP2. Evaluare T1 | | |
| CP3. Traducere T2: știință | | |
| CP4. Evaluare T2 | | |
| CP5. Traducere T3: economie | | |
| CP6. Evaluare T3 | | |
| CP7. | | |

| | | |
|---------------------------|--|--|
| Traducere T4: mediu | | |
| CP8. | | |
| Evaluare T4 | | |
| CP9. | | |
| Traducere T5: tehnică | | |
| CP10. | | |
| Evaluare T5 | | |
| CP11. | | |
| Traducere T6: politică | | |
| CP12. | | |
| Evaluare T6 | | |
| CP13. | | |
| Traducere T7: medicină | | |
| CP14. | | |
| Evaluare T7. Recapitulare | | |

Bibliografia:

1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (<https://www.narr.de/einfuehrung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/>);
2. Kußmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/>);
3. Nord, Christiane: *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997;
4. Nord, Christiane: *Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten*. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer* 2/1987, S. 5-8;
5. Prunč, Erich: *Einführung in die Translationswissenschaft*: Orientierungsrahmen. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar [hier](#));
6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;
7. Schreiber, Michael: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html>);
8. Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/>);
9. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

| 8.2 Curs practic - Germană | Metode de predare | Observații |
|---|-------------------------|---|
| Traduceri orale (GE) | conversația, exercițiul | https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/top-thema/s-8031 |
| CP1. Curs introductiv. Prezentarea tematicii cursului practic și a planificării semestriale, respectiv a modului de desfășurare a examenului. | | |
| CP2-7. Traducerea orală a unor articole scurte de pe pagina de internet a Deutsche Welle (nivel B1), respectiv din revista Deutsch Perfekt, propunerea de variante de traducere, comentarea alegerilor traductologice și rezolvarea problemelor de aceeași natură. | | |

Bibliografia:

1. Agrifoglio, Marjorie: *Sight translation and interpreting*. A comparative analysis of constraints and failures. In: *Interpreting* vol. 6:1 (2001), S. 43-67. (<https://benjamins.com/catalog/intp.6.1.05agr>);
2. Čenková, Ivana: *Sight interpreting/translation*. In: Pöchhacker, Franz (Hrsg.): *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London&New York: Routledge 2015, S. 374-376. (<https://www.routledge.com/Routledge-Encyclopedia-of-Interpreting-Studies/Pochhacker/p/book/9780367867263>);
3. Gile, Daniel: *Efforts in sight translation*. In: Gile, Daniel: *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins Publishing Company 2009, S. 179-181. (<https://benjamins.com/catalog/btl.8>);
4. Parkin, Christina: *Stegreifübersetzen*. Überlegungen zu einer Grenzform der Translation am Beispiel des Sprachenpaares Französisch-Deutsch. Bern: Peter Lang D 2012. (<https://www.peterlang.com/view/title/14351>);
5. Viljanmaa, Anu: *Vom-Blatt-Übersetzen aus studentischer Perspektive – Erfahrungen eines VBÜ/VBD-Kurses*. In: Nissilä, Niina; Siponkoski, Nestori (Hrsg.): *Sprachen in Bewegung – VAKKI-Symposium XXXII*. Vaasa 10.-11.2.2012, S. 346-357. (kostenlos erhältlich unter: http://www.vakki.net/publications/2012/VAKKI2012_Viljanmaa.pdf);

6. Weber, Wilhelm K: *The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program*. In: Bowen, David; Bowen, Margareta (Hg.): *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company 1990, S. 44-53. (<https://benjamins.com/catalog/ata.iv>).

| | | |
|---|--|------------|
| 8.1 | Metode de predare | Observații |
| Bibliografie | | |
| 8.2 Seminar / Curs practic Italiană | Metode de predare | Observații |
| Traduceri 1. Introducere. Tematica și bibliografia cursului. Obiective și cerințe. Dificultăți ale traducerii din limba italiană în limba română. Generalități 2. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică politică 3. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică socială 4. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică socio-politică 5. Traducerea de texte jurnalistice cu tematică economică 6. Traducerea unui text literar 7. O traducere la prima vedere a unui text din unul dintre domeniile abordate la curs | Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor | |
| Retroversuni 1. Introducere. Tematica și bibliografia cursului. Obiective și cerințe. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Generalități 2. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text despre faună și natură (I) 3. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text despre faună și natură (II) 4. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul alimentar (I) 5. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul culinar/alimentar (II) 6. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul educațional (I) 7. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul educațional (II) 8. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul istorie și civilizație (I) 9. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul istorie și civilizație (II) 10. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul politic (I) 11. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană. Traducerea unui text din domeniul politic (II) 12. Texte de complexitate ridicată. Probleme și strategii ale traducerii. Utilizarea textelor paralele (I) 13. Texte de complexitate ridicată. Probleme și strategii ale traducerii. Utilizarea textelor paralele (II) 14. Traducerea unui text la prima vedere | Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza comparativă a traducerilor | |
| Traduceri orale 1. Introducere. Tematica și bibliografia cursului. Obiective și cerințe. Rolul traducerilor orale în formarea interpretului de conferință. Importanța limbii materne. Exemplificări 2. Sinteză, parafrază și rezumat. Lectura rapidă și sintetizarea orală a ideilor principale; evaluarea și autoevaluarea discursului 3. Traducerea frază cu frază a unor texte de dificultate medie. Sublinierea importanței conectorilor textuali pentru înțelegerea mesajului 4. Traduceri orale ale unor articole scurte, pe teme de actualitate. Controlul intonației și al respirației. Contactul vizual cu publicul 5. Traduceri orale ale unor texte scurte, pe teme de actualitate. Coerența și coeziunea traducerii orale | Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza traducerilor și a prezentărilor orale. | |

| | | |
|--|--|--|
| 6. Traduceri orale ale unor texte scurte, pe teme de actualitate. Registrul limbii | | |
| 7. Traduceri orale ale unor texte diferite; evaluarea și autoevaluarea prestației | | |

Bibliografie

1. Baconsky, Rodica; Gouadec, Daniel; Lascu, Gheorghe, *Teritorii actuale ale traducerii*, Cluj-Napoca, Echinox, 2002
2. Bantaș, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, București, Teora, 1998
3. Bertazzoli, Raffaella, *La traduzione: teorie e metodi*, Carocci editore, 2018
4. Diadori, Pierangela, *Tradurre: una prospettiva interculturale*, Roma, Carocci, 2018
<https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/>
5. Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003
https://www.academia.edu/40394257/Dire_quasi_la_stessa_cosa_Esperienze_di_traduzione_2
6. Monacelli, Caludia, *Interpreti si diventa!*, FrancoAngeli s.r.l, Milano, 1997
7. Dicționare monolingve și bilingve
8. Dicționare de specialitate

| 8.1 Curs practic: Traduceri Spaniolă | Metode de predare | Observații |
|--|---|------------|
| Curs practic 1. Introducere. Prezentarea activității din timpul semestrului, obiectivele cursului, cerințe. Idei generale asupra textelor semispecializate | Exemplificări; dezbateri, analiza comparativă a unor texte deja traduse. | |
| Curs practic 2. Resurse umane: profesii, calificări, nomenclator de meserii. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere | Curs interactiv, discuții pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| Curs practic 3. Sectorul textil: tipuri de materiale. Obiecte vestimentare și componente ale acestora. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere | | |
| Curs practic 4. Călătorii și mijloace de transport. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere | | |
| Curs practic 5. Muzee: prezentarea unui muzeu. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere | | |
| Curs practic 6. Turism: prezentarea unei zone, a unui oraș/monument. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere | | |
| Curs practic 7. Gastronomie: dificultatea traducerii termenilor culturali din gastronomie. Traducerea unui text din domeniu. Strategii de documentare și procedee de traducere | | |
| Bibliografie | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i>, Madrid, Edelsa, 1999; 2. Técnicas específicas de la traducción periodística http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf 3. Técnicas de traducción http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n | | |
| 8.2 Curs practic: Retroversiuni (SP) | Metode de predare | Observații |
| Curs practic 1. Introducere: discutarea obiectivelor și cerințelor cursului. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba spaniolă. Generalități. | - exemplificări; - dezbateri, - analiza comparativă a unor texte deja traduse | |
| Curs practic 2. Dificultăți ale traducerii din limba română în limba spaniolă. Traducerea textului propus | - curs interactiv, discuții pe baza traducerilor, analiza comparativă | |
| Curs practic 3. Probleme de traducere de ordin lexical (I): falșii prieteni. Traducerea textului propus | | |

| | | |
|--|--|-------------------|
| <p>Curs practic 4. Probleme de traducere de ordin lexical (II): falsele analogii determinate de semnificante asemănătoare/ semnificate identice. Traducerea textului propus</p> <p>Curs practic 5. Probleme de traducere de ordin lexical (III): paronimie, sinonimie, polisemie. Traducerea textului propus</p> <p>Curs practic 6. Dificultăți de natură morfosintactică. Aspecte legate de traducerea genului și numărului substantivelor. Traducerea textului propus</p> | | |
| <p>Curs practic 7. Dificultăți de natură morfosintactică. Traducerea adjectivelor invariabile, poziția adjectivului. Traducerea textului propus</p> | | |
| <p>Curs practic 8. Dificultăți de natură morfosintactică. Traducerea pronumelor demonstrative și a celor reflexive. Traducerea textului propus</p> <p>Curs practic 9. Dificultăți de natură morfosintactică. Aspecte generale legate de traducerea modurilor și timpurilor verbale. Contrastul perfect simplu/perfect compus. Concordanța timpurilor. Traducerea textului propus</p> <p>Curs practic 10. Dificultăți de natură morfosintactică. Probleme de traducere ale construcțiilor cu verbele <i>ser</i> și <i>estar</i>. Traducerea textului propus</p> <p>Curs practic 11. Dificultăți de natură morfosintactică. Traducerea prepozițiilor. Traducerea textului propus</p> <p>Curs practic 12. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba română în limba spaniolă. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte lexicale. Traducerea textului propus</p> | <p>Curs interactiv, discuții pe baza traducerilor, analiza comparativă</p> | |
| <p>Curs practic 13. Texte de complexitate ridicată. Recapitularea principalelor probleme care apar la traducerea din limba română în limba spaniolă. Strategii de utilizare a textelor paralele: aspecte morfosintactice. Traducerea textului propus</p> | | |
| <p>Curs practic 14. Test de verificare</p> | <p>Traducerea textului propus</p> | |
| <p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dumitrescu, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i>, Ed. Stiințifică și Enciclopedică, București, 1980; 2. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i>, Madrid, Edelsa, 1999; 3. Técnicas específicas de la traducción periodística http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf 4. Técnicas de traducción http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n | | |
| <p>8.3 Curs practic: Traduceri orale</p> | <p>Metode de predare</p> | <p>Observații</p> |
| <p>Curs practic 1. Prezentarea disciplinei. Evidențierea caracteristicilor unui discurs oral bine construit. Importanța expresiei corporale.</p> | <p>Curs interactiv, discuții pe baza traducerii orale, argumentare</p> | |
| <p>Curs practic 2. Sinteza, parafrizare și rezumat. Recapitularea și sistematizarea criteriilor de evaluare a unui discurs. Lectura rapidă și sintetizarea orală a ideilor principale din articole publicate în presa locală; evaluare și autoevaluare a discursului</p> | | |
| <p>Curs practic 3. Traducere sintetică. Lectura rapidă și sintetizarea orală, în limba română, a unor știri de actualitate din presa spaniolă; evaluare și autoevaluare a discursului; identificarea surselor de dificultate</p> | | |

| | |
|--|--|
| Curs practic 4. Traduceri orale ale unor articole scurte pe teme de actualitate. Controlul intonației și al respirației. Contactul vizual cu publicul. Pregătirea/adaptarea câte unui articol scurt în limba spaniolă, participarea activă la evaluarea traducerilor realizate de către colegi. | |
| Curs practic 5. Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Coerența și coeziunea traducerii orale, alegerea conectorilor. Pregătirea/adaptarea câte unui articol scurt în limba spaniolă, participarea activă la evaluarea traducerilor realizate de către colegi. | |
| Curs practic 6. Traduceri orale ale unor discursuri scurte pe teme de actualitate. Registrul limbii. Pregătirea unui discurs, participarea la debaterile privind evaluarea traducerilor orale. | |
| Curs practic 7: Test de verificare. | |
| Bibliografie | |
| 1. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i> , Madrid, Edelsa, 1999; 2. Técnicas de traducción http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n | |

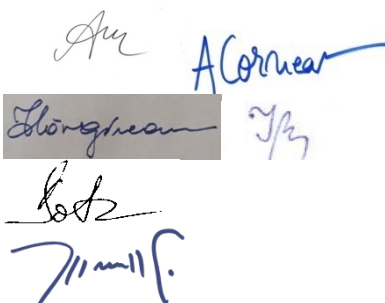


9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|--------------------------|---|--|------------------------------|
| 10.5 Curs practic | | | |
| Traducere | Testarea componentei de traducere vizează traducerea din limba străină în limba română a unui text. Criteriile conform cărora se evaluează traducerea: <ul style="list-style-type: none"> • corectitudine semantică, • corectitudine gramaticală, • omisiuni, • adăugiri, • registru și stil, • grafie și punctuație. | test final constând din traducerea unui text din limba străină în română | 1/3 |
| Retroversiune | Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea din limba română în limba străină a unui text. Criteriile conform cărora se evaluează traducerea: <ul style="list-style-type: none"> • corectitudine semantică, • corectitudine gramaticală, • omisiuni, • adăugiri, • registru și stil, • grafie și punctuație. | test final constând din traducerea unui text din română în limba străină | 1/3 |
| Traduceri orale | <ul style="list-style-type: none"> • corectitudine semantică, • corectitudine gramaticală, • omisiuni, • adăugiri, | test final constând din traducerea unui text din limba străină în română | 1/3 |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • registru și stil, • grafie și punctuație. | | |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> - înțelegerea unui text în germană de dificultate medie; - exprimare corectă în limba română (la proba de traducere și traducere orală); - exprimarea corectă în limba germană (la proba de retroversiune); - identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C; - răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare; - utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate; - redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B și C, fără distorsiuni și inadvertențe semantice, terminologice; - nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR). | | | |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> - Înțelegerea unui text în limba străină/română cu diverse grade de specializare. - Reexprimarea corectă și adecvată ca registru și terminologie în limba română/străină. - Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină: B1+ (conform CECR). | | | |

| | | |
|--|--|--|
| Data completării 8 aprilie 2024 | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar  |
| Data avizării în departament 11.04.2024 | Semnătura directorului de departament  | |
| Data avizării la Decanat 18.06.2024 | Semnătura Prodecanului responsabil  | Ștampila facultății |